

ART

ŠIKA

Ante Božanić

Iž pulênta
uśri kùlfa
vârh Komìže
jelnù òko ù me glèdo
ša òba ga glèdon jò
Kurín bližje da ga vidìn
i pòl noge da ga cútìn
ù me pāršte ga dotāknen
štínu cõrnu da pomāknen
U mèni še švè ražbūdi
kõr mi vrije
glèdon gõre
vidìn môre
Òci sú na horìzõntu
ovâ šika, ovâ gròta
šòto švèga morškò bòta
na Inù šike Kalafòta
Ošervõn še kòlo òši
šõmi cùfi
šõme gròte
cõrni kordûr
mòdre bòte
A pol sòbon cútìn štínu
i tvardinù tvûga píža
mekoćù tvoję dūšè
dokle frišku jùgo pūše
glèdon vèl ol morškè pine
môre bìlu ko divica
na Voliç še krìvi tvica
Bìli kàleb
krò...krò...
š nèbon ražgovõro
u mèni še zèja nõjda
i šlùson ga cà govõri
kakò še tù gõre plòvi

CLIFF / ROCK

trans. by Mirna Čudić

From the south-west
amidst the open sea
beyond Komìža
an Eye watches me
I watch it with both eyes
I hurry closer all the better to see it
and to feel it beneath my feet
and to touch it between my fingers
the black rock to move
All within me awakes
my blood boils
I look above
I see the sea
Mine eyes are on the horizon
this image, this rock, this crag
beneath all the swell
at the foot of the rock of Kalafot
I look all around
only crags
only reefs
the black of the shoreline
the blue of the swell
And beneath me I feel the rock
and the hardness of your weight
and the softness of your soul
while the fresh sirocco blows
I gaze upon the veil woven by the sea foam
the sea is white as a virgin
a bird squeaks upon the rock of Voliç
A white seagull
kro...kro...
converses with the sky
stirring a desire within me
and I listen to what he is saying
how the sky above is sailed

Òl drāgošti i mirnoćê
kāpje súnca i hlalnoćê
pínku sòli iz dubinê
i jašprína iz kordúra
córne štine nášri žolâ
pínku bôve niž Muštaćin
na filêru ol kurênta
štoji šika fundamênta
mûmu šârcu prôvi lik
ime šike je Brušnik.

Out of sweetness and tranquillity
a drop of sunlight, a drop of coldness
a pinch of salt from the depth
a whiff of sea-weed from the shoreline
the black rock amidst the pebbled beach
a breath of breeze down Mustacin
upon the midst of the current
a fundamental rock rests
a true remedy to my heart
the name of the rock is Brusnik.

RJEČNIK

pulenat	jugozapad
kulaf	pučina, obzor na pučini
kurit'	ići
kor	krv
grota	morska stijena
bota	val
sika Kalafota	podmorska stijena na kojoj su se za oseke mogli oštetiti brodovi pa bi im trebao popravak kod brodograditelja (kalafota)
Ino	dno
cuf	vrh oštre hridi
krivit' se	kriještati
vel	veo
tvica	ptica
kordur	rub obale ili žala, mjesto do kojega dolazi more
kaleb	galeb
pinka	malo
jasprin	morska trava
bova	povjetarac
filer	površina mora gdje se vidi smjer morske struje
kurent	morska struja
fundament	temelj